Masarykova univerzita
Pedagogická fakulta

PROJEKT ZÁVĚREČNÉ PRÁCE
BAKALÁŘSKÉ

Autor projektu, UČO	Kateřina Váňová, 375816
Studijní program, obor	PdF B-SPE Specializace v pedagogice, PdF NJ3 Pedagogické asistentství německého jazyka a literatury pro základní školy
Datum předložení projektu	26.9.2014
Téma práce česky	Česká hypokoristika a jejich ekvivalenty v německém jazyce
Klíčová slova česky	hypokoristika, ekvivalenty, čeština, němčina, InterCorp, kontrastivní výzkum, korpusový výzkum
Téma práce anglicky	Czech Hypocorisms and Their Equivalents in German
Klíčová slova anglicky	hypocorism, equivalents, Czech, German; contrastiv research; Intercorp; corpus research
Vedoucí práce	Mgr. Tomáš Káňa, PhD.
Katedra	Katedra německého jazyka a literatury

Cíl práce:
Zjistit:
- co odpovídá českým hypokoristikům v němčině: jaké struktury, jaké formy;
- rozdíly ve vnímání českých a německých rodilých mluvčích hypokoristik opačného jazyka

Hypotéza 1: Různých hypokoristik k jednomu konkrétnímu jménu v češtině je více než v němčině.
Hypotéza 2: Český rodilý mluvčí pozná německé hypokoristikum s větší pravděpodobností než naopak.

Postup řešení:
Studium relevantní literatury. Určení pěti nejčetnějších ženských a mužských českých jmen podle údajů Českého statistického úřadu. Vytvoření seznamu hypokoristik k daným jménům a zjištění jejich četnosti v korpusu překladů. Pomocí dotazníku v němčině i češtině ověřit hypotézu číslo dvě.
V dalším kroku vyhodnotit potvrzení, či vyvrácení hypotéz.

V závěru se pokusím o zobecnění získaných výsledků a jejich případných využití v překladatelské praxi.

Předběžný seznam literatury:

Bach, Adolf: *Deutsche Personennamen*. - Heidelberg: Winter, 1952.

Březina, Josef: *Diminutiva im Deutschen und im Tschechischen*. - Praha: Univerzita Karlova, 1983.

Blanár, Vincent: *Theorie des Eigennamens*. - Hildesheim: Olms, 2001.

Fleischer, Wolfgang: *Die deutschen Personennamen. Geschichte, Bildung und Bedeutung*. - Berlin: Akademischer Verlag, 1968.

Karbelaschwili, Samson: *Lexikon zur Wortbildung der deutschen Sprache: Augmentation und Diminution*. 2. Aufl. -Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache, 2001.

Nekula, Marek: System und Funktionen der Diminutive. Kontrastiver Vergleich des Deutschen und Tschechischen. In: Höhne, S./ Nekula, M./ Tvrdík, M./ Cvrkal, I.: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch*. - DAAD Tschechien – Slowakei, 2003

Seibicke, Wilfried: *Die Personennamen im Deutschen.* – Berlin/ New York: De Gruyter, 1982.